



# 香港聖彼得聖保羅教堂通報

香港聖彼得聖保羅教堂日常生活簡報

2017年01月



## 編者的話

基督誕生了，你們當榮耀祂！上帝顯現於世的喜訊又開啓了新的一年。在這一年裡，願上帝的祝福也與我們同在！

在過去的十二月，我們以齋戒、祈禱、勞作預備自己，以迎接基督的聖誕。讓我們滿溢基督的喜樂，與所有人分享喜樂，特別是與那些需要平安、支持、幫助和同情的人。

連同北京與上海的堂區，也得益於捐獻者的善款，我們為孩子們準備了一本書作為禮物——A·多羅費耶夫的《使者》（俄語）。1月15號在兒童節日上我們將呈獻給大家。

遺憾的是，堂區的財務狀況依舊複雜，甚至有所惡化。這迫使我们不得不向各位堂區信徒請求定期的財政援助，沒有各位的支持，堂區根本無法繼續運作。

## 一月的禮儀

一月幾乎每天都有禮儀。夜間禮儀於基督聖誕節舉行。大聖水禮將在主顯節及主顯節前日舉行。禮儀時間表可於堂區網站 [www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk) 查詢，同時也張貼於教堂入口處以及堂區的Facebook網誌上。

## 活動預告

1月15日堂區將舉辦聖誕兒童慶祝活動。

## 我們的項目

### 俄羅斯語言中心

我們繼續進行俄語的母語教學以及對外教學。非俄語母語使用者的成年堂區成員可免費學習俄語。俄語中心還了開設英語、法語及中文課程（媒介語言為俄語）。課程詳情可於俄語中心網站 [www.rlc.edu.hk](http://www.rlc.edu.hk) 查詢。

### 主日學校

主日學校繼續開設定時課程。如欲為孩子報名，請在教堂網站 [www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk) 完成報名手續。

### 出版項目

我們正繼續翻譯並出版中文東正教圖書。本月我們正進行中文的時課經翻譯（項目經費於俄羅斯眾籌平台 **Начинание** 上籌得），校對奧列格·大衛堅科夫神父的教理問答（安納托利·龔神父翻譯）。翻譯、排版、校對和印刷也需要相當的經費，希望您能支持我們的項目。您可以在我們的網絡書店 [www.orthodoxbookshop.asia](http://www.orthodoxbookshop.asia) 購買圖書支持我們，或者為圖書的翻譯及出版捐獻善款。

## 教會聖樂課程

我們的唱經班指揮斯維特蘭納·克連聶娃定時為幼童以及成人開辦免費的合唱班級課程。意欲參加者可在禮儀結束後向斯維特蘭納諮詢，或者寫信諮詢：[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk)

## 監獄服務

我們堂區的監獄服務需要志願者的幫助。各位如願參與，禮儀結束後請向安托尼神父諮詢，或者寫信諮詢：[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk) 一位著名的主教曾說過：「我們身為自由人，正是為了服侍那些失去自由的人！」沒有您的幫助，我們很難定時組織監獄探訪活動。

## 神學課程

定期的神學課程由我們堂區的司祭舉辦。每逢週六，於晚間禮儀結束後，安納托利神父以中文教授神學課程，非常歡迎堂區的中國信徒前來參加。有意參加者請寫信至[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk)報名，書信格式不限。

## 我們的財政狀況

除了堂區的日常開支——大約為七萬港幣每月——堂區還借貸了一筆數額不小的資金用以完成搬遷及裝修。現在我們因裝修欠下的債務大約是三十萬港幣。

十二月，我們從莫斯科牧首府得到縮減司祭薪俸的通知，降幅幾乎達到50%（之前司祭從俄羅斯領到的薪俸是2萬美元一年。縮減後薪俸將只有11,000美元）。因此，祈望各位在關心支持堂區的運轉之外，也能顧及神職人員。

我們定期地發佈堂區的每月收入以及收到捐款的情況。堂區在香港的法定地位是非盈利的慈善組織。如堂區信徒意欲獲得更詳細的收支報告，請向堂區主任神父提出要求。

**十二月收到的捐款：**18,500 HKD（其中4,500 HKD為禮儀中得到的現金捐獻）

**十二月的支出：**約 75,000 HKD

償還貸款：23,200 HKD

支付公共服務、通訊及物業管理費：16,000 HKD

受雇者的定期酬勞：35,000 HKD

裝修貸款：300,000 HKD

十二月我們的開支超過了為教堂籌集的捐款，超支數額達50,000多港元。

一月的開支預算：我們堂區一月的開支預算約為70,000 HKD。



## 捐獻

我們堂區完全是依靠堂區信徒的捐獻而維持的，我們當中的每一員在來到教堂時都明白，對於我們的定期禮儀和堂區項目而言，他的物質幫助都是必不可少的。這包括網站運營、翻譯、舉行節日慶祝、傳道侍奉。堂區可以接受支票、銀行轉賬和現金的捐獻。您也可以代為清付堂區的賬目（物業管理費、電費、通訊費等）。

您可以在此進行電子轉賬：[www.orthodoxbookshop.asia/donate/](http://www.orthodoxbookshop.asia/donate/)我們向您表示誠摯的謝意。

如果您參與主日禮儀後的餐會，我們將感謝您為餐食所做的捐獻。

支票抬頭請註明：**The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)**

我們的銀行戶口：

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul  
(Moscow Patriarchate)**

**account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,**

**10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,**

**Swift # BEASHKHH,**

**bank code 015, branch code 5**





# MESSENGER OF THE PARISH OF SAINTS PETER AND PAUL IN HONG KONG

*An insight into the daily life of our Hong Kong parish*

January 2017



## **Message from the Editor**

*Christ is born - glorify him! Every year begins with this message about God's birth into the world. May God's blessing be with us in the New Year! Late December was the time when we were preparing for a festive day – with Advent, prayers and labours. Let us fill our hearts with joy about Christ and share it with those who are especially in need for peace, support, help and sympathy.*

*We have been able to prepare a gift for our children - the book "Ministers" by A. Dorofeyev in Russian. It has been done thanks to the help of donators in collaboration with orthodox parishes in Beijing and Shanghai and. We will be glad to present it at our children's concert on January the 15th.*

*The financial situation in the parish remains difficult and has started to get worse. It induces us to draw parishioners' attention to the financial state of the parish and to ask for their regular feasible financial support, including via the Internet web site of the parish.*

## **Divine Services for January**

In January church services will take place almost daily. The night service is held on Christmas day. A great blessing of the waters is on Epiphany and on the eve of the Epiphany holiday.

The schedule of church services is available on the parish website [www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk), at the bulletin board at the temple's entrance and also in the parish group in Facebook.

## **Forthcoming Events**

The 15th of January - parish Christmas children matinee.

## **Our Projects**

### **Russian Language Center**

Russian Language Center continues teaching Russian as the first language and Russian as the foreign language. Adult parishioners can learn Russian for free. The RLC is planning to start the Chinese, French and English courses for Russian-speakers. Further information on classes is available on the RLC website [www.rlc.edu.hk](http://www.rlc.edu.hk)

### **Sunday School**

The Sunday school recommences regular classes from September. Those who are interested can enroll the children in it via the parish website [www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk)

### **Publishing**

We continue translating and publishing books about Orthodoxy in Chinese. This month we are working on the Chinese text of the Book of hours (the funds have been risen at Russian crowdfunding platform "Beginning"), and on making-up and page-proofing of the Catechism by Father Oleg Davydenkov (translated by Father Anatoly Kung).

Translation, page-proofing, editing and publishing require considerable amount of expenses, humbly, we ask you to support our projects. It can be done through [www.orthodoxbookshop.asia](http://www.orthodoxbookshop.asia)

## **Church Singing**

The regent of our chorus, Svetlana Kremneva, conducts regular free choral classes in groups for children and adults. Those who are interested can contact Svetlana after the church services in the temple or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*.

## **Prison and Jail Ministry**

Unfortunately, the number of Orthodox believers in Hong Kong prisons is rising. Prison service of our parish needs the volunteer help. We ask those who are ready to help to contact father Anthony after the church services, or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*. As one of the pastors says: "We are free to serve the ones who is devoid of the freedom". Without your assistance it is hard to help people in need.

## **Theology Classes**

Regular theology classes are arranged by our priests. After Saturday's All-Night Vigil Father Anatoly has lessons in Chinese, we would be happy to welcome our Chinese parishioners. You can apply by sending an e-mail to *church@orthodoxy.hk*

## **Our Finances**

In addition to the current expenses, which amount to about 70 thousand Hong Kong dollars a month, the parish is still unable to refund the debt, totals 300 thousand Hong Kong dollars

In December we received the official statement from Moscow Patriarchate saying that the financial support of the priests is going to be decreased by 50%. (Priests' salaries were received from Russia and the sum amounted to 20 000 US dollars a year. The salary scale for 2017 is only 11 000 US dollars a year). On these grounds I ask our parish members not only to pay attention to the current expenses of the parish but also to take into the consideration the situation our clergy is in.

We regularly publish the data on our monthly income and the amounts of donations which we gain in Hong Kong as the parish with the status of the welfare institution. We are ready to provide more detailed reports about the income and expenses to each parish member based on a personal request which you can address to the parish senior priest.

**Donations in December** – HK\$ 18 500(including individual alms after the services - HK\$ 4 500).

**Expenses in December** – app. HK\$ 75 000

Loan redemption – HK\$ 23 200,

Utilities, communication and management fees - HK\$ 16 000,

Salary of the full-time employees – HK\$ 35 000,

**Repair expenses** – HK\$ 300 000

**In December our expenses are HK\$50000 over the funds we raised for the parish**

**Expenses in December** - The total expected expenses in December will amount to HK\$ 70 000 dollars.



## **About Donations**

Our temple exists only on donations of parishioners, each of us, coming to the temple, understands that its financial support really necessary for implementation of regular parish liturgical activities and all our parish projects. The parish accepts donations in forms of checks, bank transfers and cash.

We would appreciate if you could help us. You can make a donation by an electronic transfer here: [www.orthodoxbookshop.asia/donate/](http://www.orthodoxbookshop.asia/donate/)

For bank cheques please use the name **“The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)”**

### **Our bank account details:**

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul  
(Moscow Patriarchate)**

**account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,**

**10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,**

**Swift # BEASHKHH,**

**bank code 015, branch code 5**

